

(traduzione di **Barbara Majelli**)

THE ABC of professional cleaning

Since this issue a literacy course for foreigners on cleaning begins: an Italian, English, Spanish and Arabic glossary with the most utilized terms in our sector.

In any working sector, “training” means first of all knowing how to communicate: only comprehending each other and having a common language make a reciprocal understanding and the achievement of a wide and conveyed knowledge possible.

The reality which constitutes the world of cleaning is variegated and multiethnic and those who interact with it have necessarily to consider this: the first difficulty in communication is represented by cultural differences, by different customs and habits and, last but not least, a different language.

Through this Training Course Dimensione Pulito has aimed and still aims at going across the preparation process of the cleaning operator, providing clear notions in a simple and comprehensible language to all levels. Now it wants to feature another tool, realizing cards that include some of the most frequently utilized terms in everyday work, translated into some of our operators’ languages (Spanish, English and Arabic): each term will be supported by a short explanation of its meaning, so as to make it and its function immediate and understandable.

Simplifying is not banalizing

Making terms and concepts of professional cleaning more approachable to everyone does not signify lowering the communication level: to us it means engaging and working hard to enlighten what one wants to say, so to make it intelligible for the reader (there are often lexically and linguistically adorned precious texts, which fulfill more the writer’s purpose than the reader’s, who too often has an inferior cultural preparation).

Training as a mission

The task of the technical magazines in this sector is to divulge what occurs in the professional cleaning world and providing tools to deepen common themes: this way they are able to carry forward their “service” mission. Our commitment and belief is to make Dimensione Pulito always more useful and helpful to the everyday workers: training represents their emancipation and their possibility to become more visible, qualified and professional.

(traduzione di **Isis Alvarado Martinez**)

EL ABC de la limpieza profesional

A partir de este número comienza un curso de alfabetización sobre el cleaning para los extranjeros: un glosario en Inglés, italiano, español y árabe con las palabras más utilizadas

En cualquier campo de trabajo “hacer educación” significa en primer lugar saber comunicar: sólo mediante la comprensión, con un lenguaje común de modo que nos podamos entender se puede lograr el propósito de ampliar y transmitir los conocimientos.

La realidad es que el mundo de la limpieza es muy variado y multiétnico y quien interactúa con ella debe necesariamente tener en cuenta que la primera dificultad de la comunicación está constituida por la variedad cultural, los hábitos y costumbres diferentes, sin olvidar el idioma. Con el “Camino de la Formación” Dimensione Pulito quería y quiere recorrer el camino de la preparación del operador de limpieza, proporcionando conceptos claros en un lenguaje sencillo y comprensible a todos los niveles. Ahora desea ofrecer una herramienta mediante la elaboración de tarjetas con las palabras más frecuentemente utilizadas en el trabajo diario, traducido en algunas de los idiomas de los operadores: Español, Inglés y Árabe. Cada término irá acompañado de una breve explicación de su significado el cual hará posible que tenga un sentido y una función inmediata y comprensible.

Simplificar no es trivializar

Hacer accesible todos los términos y conceptos de la limpieza profesional no significa bajar el nivel de comunicación, para nosotros significa poner mayor esfuerzo en dejar claro lo se quiere decir, porque tiene que ser entendido por el lector (con frecuencia encontramos textos léxicamente preciosos, con un lenguaje adornado que satisface más al escritor que al lector, el cual muy a menudo tiene un menor grado de formación cultural).

La formación como misión

La tarea de las revistas técnicas del sector sirve para revelar lo que sucede en el mundo de la limpieza profesional, proporcionando herramientas para profundizar los temas comunes: en esta forma llevan a cabo su misión de “servicio”. Hacer “Dimensione Pulito” siempre más útil y de ayuda a quien realiza cotidianamente su trabajo representa nuestro actual empeño y en ello creemos firmemente, por eso compartir la formación representa una emancipación, la posibilidad de hacerlo más visible, cualificado y profesional.